

<i>Act II, Scene 3: Enter FRIAR LAURENCE, with a basket</i>	([Ein Klostergarten] Bruder Lorenzos Zelle)(Bruder Lorenzo mit einem Körbchen.)
FRIAR LAURENCE	LORENZO
1 The grey-eyed morn smiles on the frowning night,	Der Morgen lächelt froh der Nacht ins Angesicht
2 Chequering the eastern clouds with streaks of light,	Und säumet das Gewölk im Ost mit Streifen Licht.
3 And flecked darkness like a drunkard reels	Die matte Finsternis flieht wankend, wie betrunken,
4 From forth day's path and Titan's fiery wheels:	Von Titans Pfad, besprüht von seiner Rosse Funken.
5 Now, ere the sun advance his burning eye,	Eh höher nun die Sonn ihr glühend Aug erhebt,
6 The day to cheer and night's dank dew to dry,	Den Tau der Nacht verzehrt und neu die Welt belebt,
7 I must up-fill this osier cage of ours	Muß ich dies Körbchen hier voll Kraut und Blumen lesen,
8 With baleful weeds and precious-juiced flowers.	Voll Pflanzen giftger Art und diensam zum Genesen.
9 The earth that's nature's mother is her tomb;	Die Mutter der Natur, die Erd, ist auch ihr Grab,
10 What is her burying grave that is her womb,	Und was ihr Schoß gebar, sinkt tot in ihn hinab,
11 And from her womb children of divers kind	Und Kinder mannigfalt, so all ihr Schoß empfangen,
12 We sucking on her natural bosom find,	Sehn wir, gesäugt von ihr, an ihren Brüsten hangen.
13 Many for many virtues excellent,	An vielen Tugenden sind viele drunter reich,
14 None but for some and yet all different.	Ganz ohne Wert nicht eins, doch keins dem andern gleich.
15 O, mickle is the powerful grace that lies	Oh, große Kräfte sinds, weiß man sie recht zu pflegen,
16 In herbs, plants, stones, and their true qualities:	Die Pflanzen, Kräuter, Stein in ihrem Innern hegen;
17 For nought so vile that on the earth doth live	Was nur auf Erden lebt, da ist auch nichts so schlecht,
18 But to the earth some special good doth give,	Daß es der Erde nicht besondern Nutzen brächt.
19 Nor aught so good but strain'd from that fair use	Doch ist auch nichts so gut, das, diesem Ziel entwendet,
20 Revolts from true birth, stumbling on abuse:	Abtrünnig seiner Art, sich nicht durch Mißbrauch schändet.
21 Virtue itself turns vice, being misapplied;	In Laster wandelt sich selbst Tugend, falsch geübt,
22 And vice sometimes by action dignified.	Wie Ausführung auch wohl dem Laster Würde gibt.
23 Within the infant rind of this small flower	Die kleine Blume hier beherbergt giftge Säfte
24 Poison hath residence and medicine power:	In ihrer zarten Hüll und milde Heilungskräfte!
25 For this, being smelt, with that part cheers each part;	Sie labet den Geruch und dadurch jeden Sinn;
26 Being tasted, slays all senses with the heart.	Gekostet, dringt sie gleich zum Herzen tötend hin.
27 Two such opposed kings encamp them still	Zwei Feinde lagern so im menschlichen Gemüte
28 In man as well as herbs, grace and rude will;	Sich immerdar im Kampf: verderbter Will und Güte,
29 And where the worser is predominant,	Und wo das Schlechtre herrscht mit siegender Gewalt,
30 Full soon the canker death eats up that plant.	Dergleichen Pflanze frißt des Todes Wurm gar bald.
<i>Enter ROMEO</i>	(Romeo tritt auf.)
ROMEO	ROMEO
31 Good morrow, father.	Mein Vater, guten Morgen!
FRIAR LAURENCE	LORENZO
32 Benedicite!	Sei der Herr gesegnet!
33 What early tongue so sweet saluteth me?	Wes ist der frühe Gruß, der freundlich mir begegnet?
34 Young son, it argues a distemper'd head	Mein junger Sohn, es zeigt, daß wildes Blut dich plagt,
35 So soon to bid good morrow to thy bed:	Daß du dem Bett so früh schon Lebewohl gesagt.
36 Care keeps his watch in every old man's eye,	Die wache Sorge lauscht im Auge jedes Alten,
37 And where care lodges, sleep will never lie;	Und Schlummer bettet nie sich da, wo Sorgen walten;
38 But where unbruised youth with unstuff'd brain	Doch da wohnt goldner Schlaf, wo mit gesundem Blut
39 Doth couch his limbs, there golden sleep doth reign:	Und grillenfreiem Hirn die frische Jugend ruht.
40 Therefore thy earliness doth me assure	Drum läßt mich sicherlich dein frühes Kommen wissen,
41 Thou art up-roused by some distemperature;	Daß innre Unordnung vom Lager dich gerissen.
42 Or if not so, then here I hit it right,	Wie? Oder hätte gar mein Romeo die Nacht
43 Our Romeo hath not been in bed to-night.	--Nun rat ichs besser--nicht im Bette hingebracht?
ROMEO	ROMEO
44 That last is true; the sweeter rest was mine.	So ists, ich wußte mir viel süßere Ruh zu finden.
FRIAR LAURENCE	LORENZO
45 God pardon sin! wast thou with Rosaline?	Verzeih die Sünde Gott! Warst du bei Rosalinden?
ROMEO	ROMEO
46 With Rosaline, my ghostly father? no;	Bei Rosalinden, ich? Ehrwürdger Vater, nein!
47 I have forgot that name, and that name's woe.	Vergessen ist der Nam und dieses Namens Pein.